

圣经典故辞典

梁 工 编著

辽宁人民出版社

1993年·沈阳

圣经典故辞典

Shengjing Diangu Cidian

梁 工 编著

辽宁人民出版社出版 辽宁省新华书店发行
(沈阳市和平区北一马路 108 号) 朝阳新华印刷厂印刷

字数: 566,000 开本: 787×1092¹/₃₂ 印张: 215/8 插页: 5

印数: 1—5,000

1993 年 6 月第 1 版

1993 年 6 月第 1 次印刷

责任编辑: 那荣利

责任校对: 孙东岩

安丽君

封面设计: 赵多良

版式设计: 赵耀今

ISBN 7-205-2335-1/I·151

定价: 23.00 元

自序

《圣经典故辞典》的编写告一段落，梳理思绪，将撰稿过程中的若干思考笔录如下。

一、希伯来人和《圣经》

《圣经》的编著者是希伯来人。希伯来人即古代犹太人或以色列人，这里的“古代”特指自公元前 19 或 18 世纪（希伯来人首次迁徙迦南）至公元 2 世纪上半叶（他们被罗马人逐出巴勒斯坦），为期约 2000 来年。

希伯来人是闪米特族（Semite）的一支，最初游牧于阿拉伯半岛西南部地区，后因寻找牧场等原因迁出半岛，先到两河流域南部居住，又经美索不达米亚平原和叙利亚草原，逐渐进入日后被称为巴勒斯坦的迦南地区。“希伯来”（Hebrew）的意思是“越河而来的人”，谓其乃是从幼发拉底河彼岸渡河而来。此后，他们大半年代在迦南居住，历经族长时期、摩西时期、士师时期、王国时期、分国时期，以及新巴比伦、波斯、希腊和罗马诸帝国相继称霸时期，最终于公元 135 年巴尔·科赫巴起义失败后被逐离巴勒斯坦，流亡到世界各地，嗣后一般被称为犹太人（或以色列人），而不再称为希伯来人。

在上述 2000 年坎坷多艰的岁月中，希伯来人创造了光辉灿烂的民族文化，它们因汇纂于卷帙浩繁的《圣经》、《次经》、

《伪经》及“死海古卷”中而流传至今。

希伯来文化的主要代表《圣经》由《旧约》和《新约》连缀而成。《旧约》39卷，用希伯来文书写，陆续写作于公元前12至前2世纪，编订于公元前5至公元1世纪，初为犹太教的经书，后亦被基督教奉为经典。《新约》27卷，用希腊文书写，陆续写作于公元1、2世纪，编订于2至4世纪，是基督教独尊的圣典。《新约》各卷的写作年代在基督教历史上称为“初期教会”时期（自耶稣传教起的大约100年），这时基督教尚未脱离犹太教的母体而自成一家，还是后的一个异端派别。《新约》因此而具有双重性质——既是基督教文化的早期成果，又是古代后期希伯来文化的重要分支。

本辞典力图从“希伯来文化”（或“圣经文化”）的角度选收词目：以《圣经》为主，兼及《次经》、《伪经》、“死海古卷”，以及犹太教、初期基督教传说的若干内容，使读者在查考《圣经》典故的同时，对宏富精深的希伯来文化也能有所了解。

二、希伯来文化的地位

以《圣经》为代表的希伯来文化在世界文化史上占有十分显著的地位。打开地图就会发现，世界上历史悠久、成就突出且自成体系的文化发达地区有4个——中东、东亚、南亚和欧洲。就书面文献的产生时间而言，中东最早，东亚和南亚次之，欧洲又次之。从文化传统的内涵构成来看，东亚和南亚相对单一：东亚可称为“中国文化区”，南亚则是“印度文化区”；欧洲稍复杂：其书面文化有两支源流——欧洲本土的古希腊文化和来自中东的希伯来文化；中东又复杂些：其长达6000年的文化史可分为各领风骚的三个世代：第1代，“苏美尔——巴

比伦”文化和古埃及文化,第2代,希伯来文化,第3代,阿拉伯伊斯兰文化。

不难发现,希伯来文化在中东和欧洲文化的发展进程中同时扮演了重要角色。立足中东,它吸取“苏美尔—巴比伦”和古埃及文化的成果并予改造,创造出体制庞大、观念新颖的新一代文化;它的文化体系一旦形成,又通过两个主要渠道深刻影响了后世文明:1. 借助基督教的传播,在中世纪与基督教神学融为一体,成为欧洲独占统治地位的观念形态,至近现代仍继续渗透欧、美、澳等地区的社会意识,影响力迄今不衰;2. 通过伊斯兰教的创始人穆罕默德,一定程度地影响了伊斯兰教基本教义(如独尊一神、禁拜偶像等)的确立,乃至后世整个阿拉伯文化的发展。由于基督教和伊斯兰教已传遍今日世界,可以不加夸张地说,希伯来民族的文化因子已遍及当今世界的各个角落。

易言之,若将世界文化比为一座宏伟的大厦,那么,支撑这座大厦的有四根巨柱——中国文化、印度文化、希伯来文化和希腊文化。这四种文化都以博大精深的内涵、都从一个不可或缺^①的方面显示出世界文化的总体成就,同时,又都对周围地区文化的发展做出过巨大贡献。然而,我们对中国、印度、希腊的理解比较深刻,对希伯来的认识却相对肤浅。在深化改革开放、走向世界百年不变的今天,这种偏颇难道不应予以纠正吗?笔者呼吁国人对希伯来文化有更多的关注和了解。

三、《圣经》对后世的影响

这是个一言难尽的题目。

在人类文明史上,《圣经》至少占了两个世界之最:译本最

多,发行量最大。有关资料表明,截至1988年,《圣经》(或其部分经卷)已被译成1884种文字或方言,成书后几乎每年有新译本行世;总发行量难以估算,在现当代每年发行数千万册,有时逾亿册。因拥有历代的无数读者,在西方,它的影响已渗入政治、法律、哲学、道德、伦理、文学、史学、美术、音乐……直至日常生活的方方面面。一位名叫麦克非(Mc Afee)的现代学者曾说:“假如所有的《圣经》都被销毁了,仅仅从各城市公共图书馆的书架上,收集其它书中引用过的《圣经》字句,就仍能把《圣经》的主要部分重新拼凑起来。几乎所有伟大作家都在自己的著作中谈到《圣经》对自己的影响。”这种说法是切合实际的。假如没有《圣经》,一部西方文化史将是另一种面目。

《圣经》影响后世的一个突出表现,是其丰富多采的成语典故一再成为文学艺术家的创作素材。但丁、莎士比亚、弥尔顿、班扬、德莱顿、歌德、布莱克、拜伦、狄更斯、卡莱尔、丁尼生、布朗宁、哈代、高尔斯华绥、普希金、车尔尼雪夫斯基、陀思妥耶夫斯基、托尔斯泰、卡夫卡、麦尔维尔、奥尼尔、福克纳、斯坦贝克、戈尔丁……等著名作家都曾借用《圣经》典故写出名垂史册的不朽之作。莎士比亚引用《圣经》400多次,涉及的经卷达42部之多(《旧约》18卷、《新约》18卷、《次经》6卷),他在《哈姆莱特》中盛赞人类是“宇宙的精华、万物的灵长”,这名言便出自《圣经》关于上帝创世造人的故事。丁尼生在诗歌中引用《圣经》达2000多次。托尔斯泰的《复活》、海明威的《太阳照常升起》、斯坦贝克的《愤怒的葡萄》、戈尔丁的《蝇王》、欧文·肖的《水上的粮食》……书名本身便取自《圣经》。在音乐方面,大量世界名曲从《圣经》中获得灵感,如亨德尔的《弥赛亚》、海顿的《创造》、巴哈的《圣马太受难曲》、门德尔松的《以利亚》

等。绘画方面的名作更是不胜枚举,诸如达·芬奇的《最后的晚餐》、米开朗基罗的《创造亚当》、伦勃朗的《雅各的祝福》、达利的《约翰的基督在十字架上》……等等。

自19世纪上半叶《圣经》译成中文之后,《圣经》典故在中国也日益流传开来。中国现代名家鲁迅、郭沫若、茅盾、巴金、叶圣陶、闻一多、郁达夫、许地山、郑振铎、冰心、戴望舒、徐志摩、林语堂、艾青等,都曾在作品中娴熟地引用《圣经》中的箴言或故事。茅盾的小说《参孙的复仇》和《耶稣之死》分别取材于《旧约·士师记》和《新约·福音书》。艾青为一首小诗的题辞是“一粒麦子死了,会结出许多子粒来”,此语出自《约翰福音》。

四、马克思主义创始人人与《圣经》典故

打开《马克思恩格斯全集》,不难发现,马克思、恩格斯非常熟悉希伯来文化,经常信手拈来地引用《圣经》中的语句和故事,深入浅出地论证科学社会主义的理论问题。希伯来古籍中的著名形象雅赫维(耶和华)、亚当、夏娃、该隐、亚伯、挪亚、亚伯拉罕、以撒、雅各、约瑟、摩西、约书亚、参孙、撒母耳、扫罗、大卫、歌利亚、所罗门、以利亚、约伯、但以理、哈巴谷、耶稣(基督)、马利亚、保罗……等等,都在他们的笔下一再重现。

仅以《路易·波拿巴的雾月十八日》一文为例。在谈到资产阶级借用古人的名字、口号和衣服演出世界历史的新场面时,马克思说:“路德换上了使徒保罗的服装。”在论证英国资产阶级革命的特点时,他称英国人在革命年代“借用过《旧约全书》中的语言、热情和幻想”,而目的达到后却以洛克“排挤了哈巴谷”。在述及法国人的动摇性时,马克思批评他们因害

怕革命的危險而“退回去追求埃及的肉鍋”。接着又说：“19世纪的革命一定要让死者去埋葬他们自己的死者。”随后谈到，法国民主派固执地认为1852年5月第2个星期日的总统选举一定会带来良好结果，“正如基督徒脑子里的基督再临和千年王国到来一样”。在论述民主党人的轻率和盲目自信时，马克思嘲笑他们“相信使耶利哥的墙壁应声倒塌的喇叭声音的力量”，企图在专制制度的墙壁面前重复这个奇迹。在揭露路易·波拿巴想从罗马教皇庇护九世手中接受法国王位的阴谋时，指出“波拿巴恢复了祭司长撒母耳在梵蒂冈的权力以后，便可以指望以大卫王的姿态进入土伊勒里宫了”。尔后谈到政权稳定的重要性，设譬喻说：“在一切时代，国家政权的稳定”都是“摩西和先知”。在揭露12月20、21日法国大选之谜时，马克思又说：“这次大选把第二个波拿巴推上西奈山，并不是为了让他去接受法律，而是为了让他去颁布法律。”——上述引文都直接引用了《圣经》典故。在另一处，马克思批评秩序党的言词“始终是单音节的，正如基督徒只应该说‘是’和‘否’一样”——这里暗指《马太福音》第5章37节的耶稣言论：“你们说话时，是，就说是；不是，就说不是。若再多说，就是出于那邪恶者。”

马克思出身于一个血统纯正的犹太人家庭，父母双方的祖先中有多人毕生任职犹太律法学家。马克思幼年按摩西律法的规定接受过割礼，6岁时又随父亲亨利希·马克思接受了基督教的洗礼。这一家庭背景显然是马克思熟知并经常活用《圣经》典故的重要原因之一。

列宁生活在以东正教为国教的沙皇俄国，对《圣经》也十分熟悉。如同马克思和恩格斯，他在著作中也不时引用其中的

典故,本辞典已列举若干,这里不再复述。

五、关于本书的编纂

《圣经典故辞典》收词 1275 条,分为两大类——1. 事典,介绍《圣经》及其他希伯来遗产中的著名故事,如“伊甸园”、“路得拾麦穗”、“耶稣被钉十字架”、“嫁过七次的处女”等。少数故事因原文较长而分条叙述(如约瑟、押沙龙之事),但每条相对完整,各有独立的中心。2. 语典,介绍著名箴言或语词,如“死苍蝇会使膏油发臭”、“滤出蠅虫、吞下骆驼”、“阿们”、“以马内利”等。此外,考虑到中国读者的实际需要,也适当收入一些常识性条目,介绍希伯来遗产的重要经卷和脍炙人口的诗文,如“创世记”、“死海古卷”、“论福”、“尊主颂”等。应当指出,由于《圣经》的内容异常丰富,后人从同一记载中又每每引出不同的教训(如从该隐一事中引出“该隐的颠沛命运”“该隐的记号”、“该隐杀弟”、“该隐式的手足友爱”、“激怒该隐”、“上帝向该隐询问他弟弟亚伯的下落”、“宁为亚伯,勿作该隐”等),实际流传的《圣经》典故是难以计算的,远远超出本书的范围。因此,就收词的全面和丰富而言,本书只是一块引玉之砖。

书中词目一般由四项内容构成。1. ①,注明该词目的原始出处。2. ②,介绍该词目在原著中的记载。引用的原文大都参照《圣经(官话和合本)》、《现代中文译本圣经》、《当代圣经》等编译而成。3. ③,从某一角度对该词目的本义、引申义、比喻义,或文学特征、史料价值等作出解释。4. ④,列举实例说明后人对该词目的具体运用。

词目开头处有中文和外文(主要是英文)名称,外文名称多依据 The Bible, Revised Standard Version(《修订标准译本圣

经》)编写,少量录自后世原著,如 *Habitation which one's prophet the Nazarite conjured the devil into* (“拿撒勒先知把鬼赶进去的脏东西”,录自莎士比亚的《威尼斯商人》)。外文名称开头处一般略去冠词(a 或 the),首字母则一律大写。词目名称在行文中出现时,皆以“~”代替。

全书正文按中文词目的汉语拼音顺序编排。正文之前列有“词目表”,之后附有“外文译名对照表”,以备检索。

在本辞典编写过程中,南开大学教授、我的导师朱维之先生给予大力支持和多方指导,金陵协和神学院许鼎新、莫如喜教授惠赠图书 *The New Oxford Annotated Bible With The Apocrypha* (《新编牛津注释本圣经附次经》)和《希伯来民族简史》,金陵协和神学院骆振芳教授惠赠尊著《新约导论》,辽宁人民出版社编辑那荣利先生从选题到撰稿时时指点事事投入,河南大学廉洁女士协助整理资料并抄清部分稿件,河南大学梁中女士协助用计算机编出“词目表”和“外文译名对照表”,在此,对他们一并表示由衷的感谢。

限于专业水平,书中谬误在所难免,恭请海内外方家拨冗教正。

梁 工

1992. 5. 2. 于河南大学

总 目 录

自序	1—8
词目表	1—37
正文	1—589
外文译名对照表	590—643

词 目 表

A

a

阿荷拉和阿荷利巴	1	哀哭切齿之地	7
阿们	2	爱不求自己的益处	7
阿摩司书	2	爱邻居如同自己	8
阿撒泻勒	3	爱梦想的约瑟	8
阿斯摩得	4	爱情如死一样坚强	8
		爱席	8
		爱正义吧，你们这	

ai

大地的审判者	9
--------------	---

an

埃及的粮食	4	安琪儿	9
埃及的收生婆	4	安息日	9
埃及的以色列人	5	安息日是为人设立的	10
埃及和福地	5	按手	10
埃及行法术者在摩		按照上帝的形象造人	11
西的虱子面前	6	暗嫩和他玛	11
埃及最后的大灾	6		
哀悼耶稣	7		

B

ba

巴比伦的大淫妇	13
巴比伦之囚	14
巴别塔	15
巴拉巴的子孙	16
巴兰	16
巴兰的驴	16
巴兰的咒诅	17
巴勒斯坦伪经	17
巴力	18
巴力的神庙	18
巴录二书	19
巴录三书	19
巴录书	20
巴珊的公牛	20
把埃及人的财物夺去	20
把刀挟在腰间	21
把脚上的尘土跺掉	21
把旧酵除净, 成为新团	21
把粮食撒在水面上	21
把某人赶出殿外	21
把琴挂在柳树上	22
把石头挂在颈项上	22
把炭火堆在头上	22
把铁轭加在颈项上	22

把外衣搭在某人身上	22
把新酒装在旧皮袋里	23
把钥匙夺去	23
把钥匙放在某人肩头	23
把银圆埋在地里	23

bai

白白地得来, 也要白白 地舍去	23
--------------------------	----

ban

绊脚的石头, 跌人的磐石	24
半铁半泥的脚	24

bao

包在手巾里存着	24
保罗	25
保罗改变信仰	27
保罗书信	28
豹岂能改变斑点呢	29

bei

背起十字架	29
被风吹动的芦苇	29
被人牵着鼻子	30
被压伤的芦苇	30

被召的人多，选上的人少 30

bi

鼻孔冒烟 30

鼻中的烟 30

彼得 30

彼得、约翰治愈瘸腿人 31

彼得的眼泪 32

彼得后书 32

彼得前书 32

彼拉多问真理 33

彼勒与大蛇 33

彼列 34

比玛土撒拉还要年迈 34

比天地还要坚定 34

比希律王更希律王 34

必须汗流满面地做某事 35

bian

便西拉智训 35

便雅悯被带往埃及 36

便雅悯的份儿 37

遍地游行，寻

找可吞吃的人 37

变水为酒 37

bie

别西卜 37

bo

波阿斯娶路得 38

波提乏的妻子碰到

了约瑟 39

播种风的人收获暴风 40

伯利恒 40

伯沙撒所见的异象 41

博士朝拜 41

bu

捕鱼奇迹 42

不吃也无损，吃也无益 43

不从恶人的计谋 43

不结好果子的树 43

不可按外貌待人 44

不可观看上帝 44

不可奸淫 44

不可懒惰 44

不可乱伦 45

不可杀人 45

不可贪杯 46

不可忘记用爱心接

待外乡客人 46

不可与坏人同流合污 46

不可自夸 46

不可作假见证陷害人 47

不肯作工，就不可吃饭 47

不亏负人，不败坏人，

不占人的便宜	47	不向空气挥拳	52
不劳而获之财瞬息耗尽	47	不信的多马	52
不能侍奉两个主	48	不朽的冠冕	52
不能又侍奉上帝，又		不要把灯放在斗底下	53
侍奉玛门	48	不要把圣物给狗	53
不怕震动的才能常存	48	不要把珍珠丢在猪前	53
不偏待人	48	不要举角	53
不轻易发怒的人胜		不要论断人	53
过勇士	49	不要摸我	54
不饶恕人的恶仆	49	不要为明天忧虑	54
不是被生下来的人	50	不要忧愁，也不要胆怯	54
不是和平，而是刀剑	50	不要忧虑	54
不是属于这个世界	50	不要在迦特报告	55
不是死了，而是睡着了	50	不再返回方舟的鸽子	55
不是要受人服侍，		不在这羊圈里的羊	55
而是要服侍人	51	不知不觉地接待了天使	56
不祥的十三	51	不知道怎样出入	56
不祥的星期五	51		

C

cai

财宝在哪里，心也在哪里	56
财主进上帝的国比骆驼	
穿过针眼还难	57

ce

侧耳	57
----------	----

cha

察看蚂蚁得智慧	57
察验人的心肠肺腑	57

chao	传报给约伯的消息	62
吵闹的锣、轰响的钹	57	传道书
		63
		传道者
		63
chen	chuang	
沉沦之子	创世	64
尘土	创世纪	65
	创世纪外传	66
cheng	chui	
成了	吹灭将熄的灯火	66
	捶着自己的胸膛	66
chi	chun	
吃的是蝗虫、野蜜	纯正的道理	67
吃素菜彼此相爱，强如吃		
肥牛彼此相恨		
59		
chong	ci	
充满祖宗的恶贯	慈爱颂	67
崇拜铜蛇	次经	68
重归尘土的道路	刺入第五根肋骨	69
chu	cong	
出埃及记	聪明的童女	70
初熟的果子	聪明妇人劝谏大卫	70
除酵节	聪明人知道做事的	
	适当时机和方法	71
chuan	从埃及到耶路撒冷	71
穿某人的耳朵	从本丢推给彼拉多	72
穿上新人	从但到别是巴	72